

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy uchodziła ze mnie moja dusza,* wspomniałem JHWH** – i moja modlitwa dotarła do Ciebie, do Twojego świętego przybytku.*** *****1)2)3)4)

¹⁾ uchodziła ze mnie moja dusza : cz uchodzić, הִתְאַתֵּף (hit'attef) opisuje: (1) umieranie (<x>310 2:12</x>); (2) utratę świadomości (<x>230 107:5</x>); (3) utratę nadziei na przetrwanie nieszczęścia (<x>230 77:4</x>;<x>230 142:4</x>;<x>230 143:4</x>).

²⁾ wspomnienie takie ozn.: (1) przywołanie w pamięci; (2) zawołanie, por. ak. cz zikaru, nazwać, wspomnieć. Idiom: wspomniałem JHWH, ozn. tu wezwanie Go na pomoc (<x>50 8:18-19</x>; <x>230 42:6-8</x>; <x>290 64:4-5</x>; <x>450 10:9</x>).

³⁾ Podobne modlitwy: <x>140 30:27</x>; <x>230 77:3</x>;<x>230 142:3</x>;<x>230 143:4-5</x>.

⁴⁾ <x>230 18:7</x>